

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2008

Julkaistu Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2008

N:o 44—47

SISÄLLYS

N:o		Sivu
44	Laki alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvään vuoden 1978 pöytäkirjaan vuonna 1997 tehdyllä muutospöytäkirjalla lisätyn VI liitteen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	237
45	Tasavallan presidentin asetus alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvään vuoden 1978 pöytäkirjan VI liitteeseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta ja muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	238
46	Laki Puolan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	262
47	Tasavallan presidentin asetus Puolan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	263

N:o 44

(Suomen säädöskokoelman n:o 73/2008)

L a k i

alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvään vuoden 1978 pöytäkirjaan vuonna 1997 tehdyllä muutospöytäkirjalla lisätyn VI liitteen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 1 päivänä helmikuuta 2008

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvään vuoden 1978 pöytäkirjan (SopS 51/1983) VI liitteeseen Lontoossa 22 päivänä heinäkuuta 2005 tehdyn muutoksen lainsäädännön alaan kuu-

luvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 1 päivänä helmikuuta 2008

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

HE 99/2007
LiVM 11/2007
EV 92/2007

Ministeri *Sirkka-Liisa Anttila*

N:o 45

(Suomen sädöskokoelman n:o 227/2008)

Tasavallan presidentin asetus

alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan VI liitteeseen tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta ja muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 4 päivänä huhtikuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenneministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan (SopS 51/1983) VI liitteeseen Lontoossa 22 päivänä heinäkuuta 2006 Kansainvälisen merenkulkujärjestön meriympäristön suojelukomitean päätöksellä MEPC.132(53) tehdyt muutokset, jotka eduskunta on hyväksynyt 27 päivänä marraskuuta 2007 ja jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 1 päivänä helmikuuta 2008, tulevat voimaan 30 päivänä huhtikuuta 2008.

2 §

Alusten aiheuttaman meren pilaantumisen

Helsingissä 4 päivänä huhtikuuta 2008

ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan VI liitteeseen tehtyjen muutosten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 1 päivänä helmikuuta 2008 annettu laki (73/2008) tulee voimaan 30 päivänä huhtikuuta 2008.

3 §

Muutosten muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 30 päivänä huhtikuuta 2008.

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

Suomennos englannin kielestä

LIITE

MUUTOKSET MARPOLIN VI LIITTEeseen JA TYPEN OKSIDIEN TEKNISEEN SÄÄNNÖSTÖÖN

A. Muutokset MARPOLin VI liitteeseen

2 sääntö

1

13 kohdan jälkeen lisätään uusi 14 kohta:

”(14) Vuosipäivä tarkoittaa kunkin vuoden päivää ja kuukautta, joka vastaa kansainvälisen ilmansuojelutodistuskirjan voimassaolon päättymispäivää.”

5 sääntö

2

Nykyinen otsikko korvataan seuraavasti:

”Katsastukset”

3

Nykyinen 5 sääntö korvataan seuraavasti:

”(1) Jokaiselle alukselle, jonka bruttovetoisuus on vähintään 400, ja jokaiselle kiinteälle tai kelluvalle porauslautalle tai muulle alustalle on toimitettava jäljempänä selostetut katsastukset:

(a) peruskatsastus ennen aluksen asettamista liikenteeseen tai ennen kuin tämän liitteen 6 säännössä vaadittava todistuskirja annetaan ensimmäisen kerran. Tämä katsastus on toimitettava niin, että saadaan varmuus siitä, että varusteet, laitteet, yleisjärjestely ja rakennusaineet täysin täyttävät tämän liitteen asianomaiset vaatimukset;

(b) uusintakatsastus, joka toimitetaan hallinnon määräämin väliajoin, jotka eivät saa olla viittä vuotta pitemmät, ellei sovelleta tä-

ANNEX

AMENDMENTS TO MARPOL ANNEX VI AND THE NO_x TECHNICAL CODE

A. Amendments to MARPOL Annex VI

Regulation 2

1

The following new paragraph (14) is added after existing paragraph (13):

“(14) Anniversary date means the day and the month of each year which will correspond to the date of expiry of the International Air Pollution Prevention Certificate.”

Regulation 5

2

The existing title is replaced by the following:

“Surveys”

3

The existing regulation 5 is replaced by the following:

“(1) Every ship of 400 gross tonnage and above and every fixed and floating drilling rig and other platforms shall be subject to the surveys specified below:

(a) An initial survey before the ship is put into service or before the certificate required under regulation 6 of this Annex is issued for the first time. This survey shall be such as to ensure that the equipment, systems, fittings, arrangements and material fully comply with the applicable requirements of this Annex;

(b) A renewal survey at intervals specified by the Administration, but not exceeding five years, except where regulation 9(2), 9(5),

män liitteen 9(2), 9(5), 9(6) tai 9(7) sääntöä. Uusintakatsastus on toimitettava niin, että saadaan varmuus siitä, että varusteet, laitteet, yleisjärjestely ja rakennusaineet täysin täyttävät tämän liitteen vaatimukset;

c) välikatsastus, joka toimitetaan aikaisintaan kolme kuukautta ennen todistuskirjan toista vuosipäivää tai viimeistään kolme kuukautta tämän ajankohdan jälkeen tai aikaisintaan kolme kuukautta ennen todistuskirjan kolmatta vuosipäivää tai kolme kuukautta tämän ajankohdan jälkeen, jolla korvataan yksi vuosikatsastuksista, jotka on selostettu tämän säännön 1 (d) kohdassa. Välikatsastus on toimitettava niin, että saadaan varmuus siitä, että varusteet ja yleisjärjestely täysin täyttävät tämän liitteen sovellettavissa olevat vaatimukset ja ovat hyvässä toimintakunnossa. Välikatsastukset tulee merkitä tämän liitteen 6 tai 7 säännön mukaisesti annettuun todistuskirjaan;

(d) vuosikatsastus aikaisintaan kolme kuukautta ennen todistuskirjan vuosipäivää tai viimeistään kolme kuukautta todistuskirjan vuosipäivän jälkeen, mukaan lukien tämän säännön 1(a) kohdassa mainittujen varusteiden, laitteiden, yleisjärjestelyjen ja rakennusaineiden yleistarkastus, jotta voidaan varmistaa, että niitä on huollettu tämän säännön 4 kohdan mukaisesti, ja että ne ovat edelleen tyydyttävässä kunnossa käytettäväksi siinä liikenteessä, johon alus on tarkoitettu. Vuosikatsastukset tulee merkitä tämän liitteen 6 tai 7 säännön mukaisesti annettuun todistuskirjaan; ja

e) joko yleinen tai osittainen lisäkatsastus olosuhteiden mukaan toimitetaan tämän säännön 4 kohdassa määrättyjen tutkimusten seurauksena tehtyjen korjausten jälkeen tai milloin tahansa tärkeiden korjausten tai muutostöiden jälkeen. Katsastus on toimitettava niin, että saadaan varmuus siitä, että tarvittavat korjaukset ja muutostyöt on tehty tehokkaasti ja, että korjausten ja uudistusten materiaalit ja työn laatu ovat kaikilta osiltaan tyydyttäviä ja, että alus vastaa kaikilta osiltaan tämän liitteen vaatimuksia.

9(6) or 9(7) of this Annex is applicable. The renewal survey shall be such as to ensure that the equipment, systems, fittings, arrangements and material fully comply with applicable requirements of this Annex;

(c) An intermediate survey within three months before or after the second anniversary date or within three months before or after the third anniversary date of the certificate which shall take the place of one of the annual surveys specified in paragraph (1)(d) of this regulation. The intermediate survey shall be such as to ensure that the equipment and arrangements fully comply with the applicable requirements of this Annex and are in good working order. Such intermediate surveys shall be endorsed on the certificate issued under regulation 6 or 7 of this Annex;

(d) An annual survey within three months before or after each anniversary date of the certificate, including a general inspection of the equipment, systems, fittings, arrangements and material referred to in paragraph (1)(a) of this regulation to ensure that they have been maintained in accordance with paragraph (4) of this regulation and that they remain satisfactory for the service for which the ship is intended. Such annual surveys shall be endorsed on the certificate issued under regulation 6 or 7 of this Annex; and

(e) An additional survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a repair resulting from investigations prescribed in paragraph (4) of this regulation, or whenever any important repairs or renewals are made. The survey shall be such as to ensure that the necessary repairs or renewals have been effectively made, that the material and workmanship of such repairs or renewals are in all respects satisfactory and that the ship complies in all respects with the requirements of this Annex.

(2) Hallinto voi ryhtyä asianmukaisiin toimiin niihin aluksiin nähden, joiden bruttoveitoisuus on alle 400, sen varmistamiseksi, että tämän liitteen asianomaisia määräyksiä noudatetaan.

(3) (a) Hallinnon viranomaisten on toimitettava tämän liitteen määräysten täytäntöönpanoon liittyvät alusten katsastukset. Hallinto saattaa kuitenkin uskoa katsastukset joko tarkoitukseen nimetyille katsastajille tai tunnusmalleen laitoksille. Sellaisten laitosten on noudatettava järjestön hyväksymiä ohjeita*.

(b) Moottoreiden ja varusteiden katsastukset sen suhteen, noudattavatko ne tämän liitteen 13 säännön määräyksiä, on suoritettava typen oksidien teknisen säännösten mukaisesti.

(c) Milloin tarkastusta varten nimetty katsastaja tai hyväksytty laitos katsoo, että varusteiden kunto ei olennaisilta osin vastaa todistuskirjassa olevia tietoja, heidän on viipymättä varmistettava, että puutteet korjataan, ja ilmoitettava asiasta hallinnolle asianmukaisessa järjestyksessä. Ellei puutteiden korjaamiseen ryhdytä, hallinnon on peruutettava todistuskirja. Jos alus on toisen sopimuspuolen satamassa, on satamavaltion asianomaisille viranomaisille myös ilmoitettava asiasta välittömästi. Kun hallinnon viranomainen, tarkoitusta varten nimetty katsastaja tai hyväksytty laitos on tehnyt ilmoituksen satamavaltion asianomaisille viranomaisille, tämän satamavaltion hallituksen on annettava mainitulle viranomaiselle, katsastajalle tai laitokselle kaikki tarvittava apu heidän täyttäessään tämän säännön mukaisia velvoitteitaan.

(2) In the case of ships of less than 400 gross tonnage, the Administration may establish appropriate measures in order to ensure that the applicable provisions of this Annex are complied with.

(3) (a) Surveys of ships as regards the enforcement of the provisions of this Annex shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it. Such organizations shall comply with the guidelines adopted by the Organization*.

(b) The survey of engines and equipment for compliance with regulation 13 of this Annex shall be conducted in accordance with the NOx Technical Code.

(c) When a nominated surveyor or recognized organization determines that the condition of the equipment does not correspond substantially with the particulars of the certificate, they shall ensure that corrective action is taken and shall in due course notify the Administration. If such corrective action is not taken, the certificate should be withdrawn by the Administration. If the ship is in a port of another Party, the appropriate authorities of the port State shall also be notified immediately. When an officer of the Administration, a nominated surveyor or recognized organization has notified the appropriate authorities of the port State, the Government of the port State concerned shall give such officer, surveyor or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this regulation.

* Katso järjestön päätöslauselmalla A.739(18) hyväksymä asiakirja the Guidelines for the authorization of organizations acting on behalf of the Administration sekä järjestön päätöslauselmalla A.789(19) hyväksymä asiakirja the Specifications on the survey and certification functions of recognized organizations acting on behalf of the Administration.

* Refer to the Guidelines for the authorization of organizations acting on behalf of the Administration, adopted by the Organization by resolution A.739(18), and the Specifications on the survey and certification functions of recognized organizations acting on behalf of the Administration, adopted by resolution A.789(19)

(d) Joka tapauksessa asianomainen hallinto täysin vastaa katsastusten perusteellisuudesta ja tehokkuudesta sekä ottaa vastatakseen siitä, että tämän vaatimuksen täyttämiseksi tehdään tarvittavat toimenpiteet.

(4) (a) Varusteet on säilytettävä sellaisina, että ne täyttävät tämän liitteen vaatimukset, eikä aluksen katsastettuihin varusteisiin, laitteisiin, yleisjärjestelyihin tai rakennusaineisiin saa tehdä muutoksia ilman hallinnon nimenomaista hyväksyntää. Sellaisten varusteiden tai laitteiden suoranainen korvaaminen varusteilla tai laitteilla, jotka täyttävät tämän liitteen vaatimukset, on sallittu.

(b) Milloin alukselle on tapahtunut onnettomuus tai on havaittu puutteellisuus, joka olennaisesti vaikuttaa sellaisten varusteiden tehokkuuteen tai täydellisyyteen, joita tämä liite koskee, aluksen päällikön tai omistajan on ensi tilassa ilmoitettava asiasta sille hallinnolle, nimetylle katsastajalle tai hyväksytylle laitokselle, jonka vastuulla asianomaisen todistuskirjan antaminen on.”

(d) In every case, the Administration concerned shall fully guarantee the completeness and efficiency of the survey and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

(4) (a) The equipment shall be maintained to conform with the provisions of this Annex and no changes shall be made in the equipment, systems, fittings, arrangements, or material covered by the survey, without the express approval of the Administration. The direct replacement of such equipment and fittings with equipment and fittings that conform with the provisions of this Annex is permitted.

(b) Whenever an accident occurs to a ship or a defect is discovered, which substantially affects the efficiency or completeness of its equipment covered by this Annex, the master or owner of the ship shall report at the earliest opportunity to the Administration, a nominated surveyor, or recognized organization responsible for issuing the relevant certificate.”

6 sääntö

4

Nykyinen otsikko korvataan seuraavasti:

”Todistuskirjan antaminen ja hyväksyminen”

5

Nykyinen 6 sääntö korvataan seuraavasti:

”(1) Kansainvälinen ilmansuojelutodistuskirja on annettava tämän liitteen 5 säännön määräysten mukaisesti suoritettun perus- tai uusintakatsastuksen jälkeen:

(a) alukselle, jonka bruttovetoisuus on vähintään 400, ja joka tekee matkoja muiden sopimuspuolten lainkäyttövallassa oleviin satamiin tai rannikon edustalla oleviin terminaaleihin; ja

(b) alustoille ja porauslautoille, jotka tekevät matkoja muiden vuoden 1997 pöytäkirjan

Regulation 6

4

The existing title is replaced by the following:

“Issue or Endorsement of Certificate”

5

The existing regulation 6 is replaced by the following:

“(1) An International Air Pollution Prevention Certificate shall be issued, after an initial or renewal survey in accordance with the provisions of regulation 5 of this Annex, to:

(a) any ship of 400 gross tonnage and above engaged in voyages to ports or offshore terminals under the jurisdiction of other Parties; and

(b) platforms and drilling rigs engaged in voyages to waters under the sovereignty or

sopimuspuolten aluevesille tai lainkäyttövallassa oleville vesille.

(2) Aluksille, jotka on rakennettu ennen vuoden 1997 pöytäkirjan voimaantulopäivää, myönnetään kansainvälinen ilmansuojelutodistuskirja tämän säännön 1 kohdan mukaisesti viimeistään ensimmäisen vuoden 1997 pöytäkirjan voimaantuloa seuraavan aikataulun mukaisen kuivatelakoinnin yhteydessä, joka tapauksessa viimeistään 3 vuotta vuoden 1997 pöytäkirjan voimaantulon jälkeen.

(3) Hallinnon tai sen asianmukaisesti valtuuttaman henkilön tai laitoksen tulee antaa tai hyväksyä tämä todistuskirja. Joka tapauksessa hallinto on täysin vastuussa todistuskirjasta.”

7 sääntö

6

Nykyinen otsikko korvataan seuraavasti:

”Toisen hallituksen antama tai hyväksymä todistuskirja”

7

Nykyinen 7 sääntö korvataan seuraavasti:

”(1) Vuoden 1997 pöytäkirjan sopimuspuolen hallitus voi hallinnon pyynnöstä katsastuttaa aluksen ja todettuaan, että tämän liitteen määräykset on täytetty, antaa tai valtuuttaa antamaan alukselle kansainvälinen ilmansuojelutodistuskirja, ja tarvittaessa hyväksyä tai valtuuttaa hyväksymään todistuskirja aluksella, tämän liitteen mukaisesti.

(2) Jäljennös todistuskirjasta ja katsastuslostuksesta on toimitettava niin pian kuin mahdollista pyynnön esittäneelle hallinnolle.

(3) Näin annetussa todistuskirjassa tulee olla maininta siitä, että se on annettu hallinnon pyynnöstä. Sillä on sama pätevyys kuin tämän liitteen 6 säännön perusteella annetulla todistuskirjalla ja se on tunnustettava tällaisen todistuskirjan arvoiseksi.

jurisdiction of other Parties to the Protocol of 1997.

(2) Ships constructed before the date of entry into force of the Protocol of 1997 shall be issued with an International Air Pollution Prevention Certificate in accordance with paragraph (1) of this regulation no later than the first scheduled drydocking after entry into force of the Protocol of 1997, but in no case later than three years after entry into force of the Protocol of 1997.

(3) Such certificate shall be issued or endorsed either by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration assumes full responsibility for the certificate.”

Regulation 7

6

The existing title is replaced by the following:

“Issue or Endorsement of a Certificate by another Government”

7

The existing regulation 7 is replaced by the following:

“(1) The Government of a Party to the Protocol of 1997 may, at the request of the Administration, cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the provisions of this Annex are complied with, shall issue or authorize the issuance of an International Air Pollution Prevention Certificate to the ship, and where appropriate, endorse or authorize the endorsement of that certificate on the ship, in accordance with this Annex.

(2) A copy of the certificate and a copy of the survey report shall be transmitted as soon as possible to the requesting Administration.

(3) A certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Administration and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued under regulation 6 of this Annex.

(4) Kansainvälistä ilmansuojelutodistuskirjaa ei tule antaa alukselle, joka on oikeutettu käyttämään sellaisen valtion lippua, jonka hallitus ei ole vuoden 1997 pöytäkirjan sopimuspuoli.”

8 sääntö

8

Nykyinen 8 sääntö korvataan seuraavasti:

”Kansainvälisen ilmansuojelutodistuskirjan kaavan tulee olla tämän liitteen I lisäyksessä annetun mallin mukainen ja sen pitää olla vähintään englanniksi, ranskaksi tai espanjaksi. Jos todistuskirjassa käytetään myös todistuskirjan antavan maan virallista kieltä, sitä on riitatilanteissa tai eroavuuksissa noudatettava.”

9 sääntö

9

Nykyinen 9 sääntö korvataan seuraavasti:

”(1) Kansainvälinen ilmansuojelutodistuskirja annetaan hallinnon määräämäksi ajaksi, joka ei saa olla viittä vuotta pitempi.

(2) (a) Tämän säännön 1 kohdan vaatimusten estämättä, kun uusintakatsastus on toimitettu kolmen kuukauden kuluessa ennen nykyisen todistuskirjan päättymispäivämäärää, uusi todistuskirja on voimassa uusintakatsastuksen toimittamispäivämäärästä ajan, joka on korkeintaan viisi vuotta edellisen todistuskirjan päättymispäivämäärästä.

(b) Milloin uusintakatsastus on toimitettu todistuskirjan päättymispäivämäärän jälkeen, uusi todistuskirja on voimassa uusintakatsastuksen toimittamispäivämäärästä ajan, joka on korkeintaan viisi vuotta edellisen todistuskirjan päättymispäivämäärästä.

(c) Milloin uusintakatsastus on toimitettu yli kolme kuukautta ennen todistuskirjan

(4) No International Air Pollution Prevention Certificate shall be issued to a ship which is entitled to fly the flag of a State which is not a Party to the Protocol of 1997.”

Regulation 8

8

The existing regulation 8 is replaced by the following:

“The International Air Pollution Prevention Certificate shall be drawn up in a form corresponding to the model given in appendix I to this Annex and shall be at least in English, French or Spanish. If an official language of the issuing country is also used, this shall prevail in case of dispute or discrepancy.”

Regulation 9

9

The existing regulation 9 is replaced by the following:

“(1) An International Air Pollution Prevention Certificate shall be issued for a period specified by the Administration, which shall not exceed five years.

(2) (a) notwithstanding the requirements of paragraph (1) of this regulation, when the renewal survey is completed within three months before the expiry date of the existing certificate the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate.

(b) When the renewal survey is completed after the expiry date of the existing certificate the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate.

(c) When the renewal survey is completed more than three months before the expiry

päättymispäivämäärää, uusi todistuskirja on voimassa uusintakatsastuksen toimittamispäivämäärästä ajan, joka on korkeintaan viisi vuotta uusintakatsastuksen toimittamispäivämäärästä.

(3) Jos todistuskirja on annettu alle viideksi vuodeksi, hallinto voi pidentää todistuskirjan voimassaoloaikaa sen päättymispäivämäärästä tämän säännön 1 kohdassa määritellyksi enimmäisajaksi, edellyttäen, että tämän liitteen säännöissä 5(1)(c) ja 5(1)(d) mainitut katsastukset, jotka ovat sovellettavissa silloin, kun todistuskirja annetaan viideksi vuodeksi, toimitetaan asianmukaisella tavalla.

(4) Jos uusintakatsastus on toimitettu, mutta uutta todistuskirjaa ei voida antaa tai toimittaa alukselle ennen nykyisen todistuskirjan päättymispäivämäärää, hallinnon valtuuttama henkilö tai järjestö voi hyväksyä nykyisen todistuskirjan ja tällaisen todistuskirjan katsotaan olevan voimassa lisäajan, joka on korkeintaan viisi kuukautta voimassaolon päättymispäivämäärästä.

(5) Jos alus ei todistuskirjan voimassaolon päättyessä ole sellaisen valtion satamassa, jossa se on tarkoitus katsastaa, hallinto voi jatkaa todistuskirjan voimassaoloaikaa, mutta tällainen jatkoaika tulee myöntää vain, jotta alus voi päättää matkansa satamaan, jossa se on tarkoitus katsastaa, ja vain tapauksissa, joissa näyttää olevan asianmukaista ja kohtuullista tehdä niin. Todistuskirjan voimassaoloaikaa ei saa jatkaa kolmea kuukautta pidemmäksi ajaksi eikä alukselle annettu jatkoaika anna sille sen saavuttua satamaan, jossa se on tarkoitus katsastaa, oikeutta lähteä satamasta ilman, että on saanut uuden todistuskirjan. Kun uusintakatsastus on toimitettu, uusi todistuskirja on voimassa korkeintaan viisi vuotta edellisen todistuskirjan voimassaolon päättymispäivämäärästä ilman myönnettyä jatkoaikaa.

(6) Hallinto voi jatkaa lyhyen matkan reiteillä liikenneivälle alukselle annetun todistuskirjan voimassaoloaikaa, jota ei ole jatkettu edellä tässä säännössä mainittujen säännös-

date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

(3) If a certificate is issued for a period of less than five years, the Administration may extend the validity of the certificate beyond the expiry date to the maximum period specified in paragraph (1) of this regulation, provided that the surveys referred to in regulations 5(1)(c) and 5(1)(d) of this Annex applicable when a certificate is issued for a period of five years are carried out as appropriate.

(4) If a renewal survey has been completed and a new certificate cannot be issued or placed on board the ship before the expiry date of the existing certificate, the person or organization authorized by the Administration may endorse the existing certificate and such a certificate shall be accepted as valid for a further period which shall not exceed five months from the expiry date.

(5) If a ship, at the time when a certificate expires, is not in a port in which it is to be surveyed, the Administration may extend the period of validity of the certificate but this extension shall be granted only for the purpose of allowing the ship to complete its voyage to the port in which it is to be surveyed, and then only in cases where it appears proper and reasonable to do so. No certificate shall be extended for a period longer than three months, and a ship to which an extension is granted shall not, on its arrival in the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to leave that port without having a new certificate. When the renewal survey is completed, the new certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted.

(6) A certificate issued to a ship engaged on short voyages which has not been extended under the foregoing provisions of this regulation may be extended by the Admin-

ten nojalla, korkeintaan kuukaudella todistuskirjan voimassaolon päättymispäivämäärästä. Kun uusintakatsastus on toimitettu, uusi todistuskirja on voimassa korkeintaan viisi vuotta nykyisen todistuskirjan päättymispäivämäärästä ilman myönnettyä jatkoaikaa.

(7) Hallinnon määrittelemissä erityisissä tilanteissa uutta todistuskirjaa ei tarvitse päivittää edellisen todistuskirjan päättymispäivämäärästä lukien kuten tämän säännön kohdissa 2(b), 5 ja 6 vaaditaan. Näissä erityistilanteissa uusi todistuskirja on voimassa korkeintaan viisi vuotta uusintakatsastuksen toimitamispäivämäärästä.

(8) Jos vuosi- tai välikatsastus on toimitettu ennen tämän liitteen 5 säännössä määriteltyä ajankohtaa;

(a) todistuskirjaan merkittyä vuosipäivää muutetaan hyväksymismerkinnällä korkeintaan kolmen kuukauden päähän katsastuksen toimitamispäivämäärästä;

(b) tämän liitteen 5 säännössä vaadittu seuraava vuosi- tai välikatsastus toimitetaan tuossa säännössä määrätyn väliajoin uutta vuosipäivää soveltaen;

(c) päättymispäivämäärä voi pysyä muuttumattomana, edellyttäen, että tarvittaessa yksi tai useampi vuosi- tai välikatsastus toimitetaan siten, että tämän liitteen 5 säännössä määrätty katsastusten suurin sallittu väli ei ylity.

(9) Tämän liitteen 6 tai 7 säännön nojalla annetun todistuskirjan voimassaolo päättyy seuraavissa tilanteissa:

(a) jos asiaankuuluvia katsastuksia ei toimiteta tämän liitteen 5(1) säännössä määriteltyissä määräajoissa;

(b) jos todistuskirjaa ei ole hyväksytty tämän liitteen 5(1)(c) tai 5(1)(d) säännön mukaisesti;

istration for a period of grace of up to one month from the date of expiry stated on it. When the renewal survey is completed, the new certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted.

(7) In special circumstances, as determined by the Administration, a new certificate need not be dated from the date of expiry of the existing certificate as required by paragraph (2)(b), (5) or (6) of this regulation. In these special circumstances, the new certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

(8) If an annual or intermediate survey is completed before the period specified in regulation 5 of this Annex, then:

(a) the anniversary date shown on the certificate shall be amended by endorsement to a date which shall not be more than three months later than the date on which the survey was completed;

(b) the subsequent annual or intermediate survey required by regulation 5 of this Annex shall be completed at the intervals prescribed by that regulation using the new anniversary date;

(c) the expiry date may remain unchanged provided one or more annual or intermediate surveys, as appropriate, are carried out so that the maximum intervals between the surveys prescribed by regulation 5 of this Annex are not exceeded.

(9) A certificate issued under regulation 6 or 7 of this Annex shall cease to be valid in any of the following cases:

(a) if the relevant surveys are not completed within the periods specified under regulation 5(1) of this Annex;

(b) if the certificate is not endorsed in accordance with regulation 5(1)(c) or 5(1)(d) of this Annex;

(c) aluksen siirtyessä käyttämään toisen valtion lippua. Uusi todistuskirja annetaan vain, milloin uuden todistuskirjan antava hallitus on täysin vakuuttunut siitä, että alus täyttää tämän liitteen 5(4)(a) säännön vaatimukset. Jos siirtyminen tapahtuu sopimuspuolten välillä ja jos pyyntö tehdään kolmen kuukauden kuluessa siirtymisestä, sen sopimuspuolen hallituksen, jonka lippua alus oli aikaisemmin oikeutettu käyttämään, on niin pian kuin mahdollista lähetettävä toisen sopimuspuolen hallinnolle jäljennökset aluksella ennen siirtymistä olleesta todistuskirjasta ja, mikäli mahdollista, sitä koskevista katsastusprotokollista.”

14 sääntö

10

Seuraavat sanat lisätään 14(3)(a) sääntöön ennen ”ja”-sanaa:

”, Pohjanmeren alue kuten se määritellään V liitteen 5(1)(f) säännössä;”

(c) upon transfer of the ship to the flag of another State. A new certificate shall only be issued when the Government issuing the new certificate is fully satisfied that the ship is in compliance with the requirements of regulation 5(4)(a) of this Annex. In the case of a transfer between Parties, if requested within three months after the transfer has taken place, the Government of the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration copies of the certificate carried by the ship before the transfer and, if available, copies of the relevant survey reports.”

Regulation 14

10

The following words are added in regulation 14(3)(a) before the word “and”:

“, the North Sea area as defined in regulation 5(1)(f) of Annex V;”

I LISÄYS - Kansainvälisen ilmansuojelutodistuskirjan kaava

11 Nykyinen I lisäys ”Kansainvälisen ilmansuojelutodistuskirjan kaava”
korvataan seuraavasti:

”KANSAINVÄLINEN ILMANSUOJELUTODISTUSKIRJA

Annettu alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen, muutettuna siihen liittyvällä vuoden 1978 pöytäkirjalla ja päätöslauselmalla MEPC.132(53) (jäljempänä yleissopimus), muuttamisesta vuonna 1997 tehdyn pöytäkirjan määräysten perusteella

..... hallituksen puolesta
(*maan täydellinen nimi*)

Tämän todistuskirjan on antanut
(*yleissopimuksen määräysten mukaan valtuutetun henkilön tai järjestön täydellinen nimi*)

Aluksen tiedot*

Aluksen nimi

.....

Rekisterinumero tai tunnuskirjaimet

.....

Rekisteripaikka

.....

Bruttovetoisuus

.....

IMO-numero[†]

.....

Aluksen tyyppi: ☐ säiliöalus
 ☐ muu kuin säiliöalus

* Aluksen tiedot voidaan vaihtoehtoisesti merkitä myös vaakasuoraan laatikoihin.

[†] IMO:n alusten tunnusnumerojärjestelmän mukaisesti, joka on hyväksytty järjestön päätöksellä A.600(15).

Appendix I - Form of IAPP Certificate

- 11 The existing Appendix I “Form of IAPP Certificate” is replaced by the following:

“INTERNATIONAL AIR POLLUTION PREVENTION CERTIFICATE

Issued under the provisions of the Protocol of 1997 to amend the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, and as amended by resolution MEPC.132(53), (hereinafter referred to as “the Convention”) under the authority of the Government of:

.....
(full designation of the country)

by.....
(full designation of the competent person or organization authorized under the provisions of the Convention)

Particulars of ship*

Name of ship

.....

Distinctive number or letters

.....

Port of registry

.....

Gross tonnage

.....

IMO Number[†]

.....

Type of ship:

tanker ☐

ship other than a tanker ☐

* Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.

[†] In accordance with IMO ship identification number scheme adopted by the Organization by resolution A.600(15).

TÄTEN TODISTETAAN:

1. että alus on katsastettu yleissopimuksen VI liitteen 5 säännön mukaisesti; ja
2. että katsastus on osoittanut, että aluksen varusteet, laitteet, yleisjärjestely ja aluksella käytettävät aineet täyttävät täysin yleissopimuksen VI liitteen asiaankuuluvat määräykset.

Tämän todistuskirjan perusteena olevan katsastuksen toimittamispäivämäärä: pp/kk/vvvv

Tämä todistuskirja on voimassa¹ asti ehdolla, että katsastukset suoritetaan yleissopimuksen VI liitteen 5 säännön mukaisesti.

Annettu

.....
(todistuskirjan antopaikka)

.....
(antopäivämäärä)

.....
(todistuskirjan antavan valtuutetun virkamiehen allekirjoitus)

(viranomaisen sinetti tai leima)

¹ Lisää yleissopimuksen VI liitteen 9(1) säännön mukaisesti hallinnon määrittelemä päättymispäivämäärä. Päivämäärän päivä ja kuukausi vastaavat yleissopimuksen VI liitteen 2(14) säännössä määritellyä vuosipäivää, ellei sitä ole yleissopimuksen VI liitteen 9(8) säännön mukaisesti muutettu.

THIS IS TO CERTIFY:

1. That the ship has been surveyed in accordance with regulation 5 of Annex VI of the Convention; and
2. That the survey shows that the equipment, systems, fittings, arrangements and material fully comply with the applicable requirements of Annex VI of the Convention.

Completion date of the survey on which this certificate is based: dd/mm/yyyy

This certificate is valid until

.....¹ subject to surveys
in accordance with regulation 5 of Annex VI of the Convention.

Issued

at.....

(Place of issue of certificate)

.....

(Date of issue)

(Signature of authorized official issuing the certificate)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

¹ Insert the date of expiry as specified by the Administration in accordance with regulation 9(1) of Annex VI of the Convention. The day and the month of this date correspond to the anniversary date as defined in regulation 2(14) of Annex VI of the Convention, unless amended in accordance with regulation 9(8) of Annex VI of the Convention.

ENDORSEMENT FOR ANNUAL AND INTERMEDIATE SURVEYS

THIS IS TO CERTIFY that at a survey required by regulation 5 of Annex VI of the Convention the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention:

Annual survey: Signed

(Signature of authorized official)

Place

Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/Intermediate*

survey: Signed

(Signature of authorized official)

Place

Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/Intermediate*

survey: Signed

(Signature of authorized official)

Place

Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual survey:

Signed

(Signature of authorized official)

Place

Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

*

Delete as appropriate.

9(8)(c) SÄÄNNÖN MUKAINENVUOSI/VÄLIKATSASTUS

TÄTEN TODISTETAAN, että yleissopimuksen VI liitteen 9(8)(c) säännön mukaisessa vuosi/välikatsastuksessa* aluksen todettiin täyttävän yleissopimuksen asiaankuuluvat määräykset:

Allekirjoitus
(valtuutetun virkamiehen allekirjoitus)

Paikka

Aika

(viranomaisen sinetti tai leima)

**KORKEINTAAN 5 VUOTTA VOIMASSA OLEVAN TODISTUSKIRJAN
VOIMASSAOLOAJAN PIDENTÄMINEN SOVELLETTAESSA 9(3) SÄÄNTÖÄ**

Tämä alus täyttää yleissopimuksen asiaankuuluvat määräykset, ja tämä todistuskirja, yleissopimuksen VI liitteen 9(3) säännön mukaisesti, on voimassa.....saakka

Allekirjoitus
(valtuutetun virkamiehen allekirjoitus)

Paikka

Aika

(viranomaisen sinetti tai leima)

* Tarpeeton ylipyyhitään

**ANNUAL/INTERMEDIATE SURVEY IN ACCORDANCE WITH REGULATION
9(8)(c)**

THIS IS TO CERTIFY that, at an annual/intermediate* survey in accordance with regulation 9(8)(c) of Annex VI of the Convention, the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention:

Signed

(Signature of authorized official)

Place

Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**ENDORSEMENT TO EXTEND THE CERTIFICATE IF VALID FOR LESS THAN 5
YEARS WHERE REGULATION 9(3) APPLIES**

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this certificate shall, in accordance with regulation 9(3) of Annex VI of the Convention, be accepted as valid until

.....

Signed

(Signature of authorized official)

Place

Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

*

Delete as appropriate.

**TODISTUSKIRJAN HYVÄKSYMINEN UUSINTAKATSASTUKSEN TOI-
MITTAMISEN JÄLKEEN SOVELLETTAESSA 9(4) SÄÄNTÖÄ**

Tämä alus täyttää yleissopimuksen asiaankuuluvat määräykset, ja tämä todistuskirja, yleissopimuksen VI liitteen 9(4) säännön mukaisesti, on voimassa.....saakka

Allekirjoitus
(*valtuutetun virkamiehen allekirjoitus*)

Paikka

Aika

(*viranomaisen sinetti tai leima*)

**TODISTUSKIRJAN VOIMASSAOLOAJAN PIDENTÄMINEN ALUKSEN
KATSASTUSSATAMAAN SAAPUMISEEN SAAKKA TAI MÄÄRÄAJAKSI
SOVELLETTAESSA 9(5) TAI 9(6) SÄÄNTÖÄ**

Tämä todistuskirja on, yleissopimuksen VI liitteen 9(5) tai 9(6)* säännön mukaisesti, voimassa.....saakka

Allekirjoitus
(*valtuutetun virkamiehen allekirjoitus*)

Paikka

Aika

(*viranomaisen sinetti tai leima*)

* Tarpeeton ylipyyhitään.

**ENDORSEMENT WHERE THE RENEWAL SURVEY HAS BEEN COMPLETED
AND REGULATION 9(4) APPLIES**

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this certificate shall, in accordance with regulation 9(4) of Annex VI of the Convention, be accepted as valid until

Signed
(Signature of authorized official)

Place

Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**ENDORSEMENT TO EXTEND THE VALIDITY OF THE CERTIFICATE UNTIL
REACHING THE PORT OF SURVEY OR FOR A PERIOD OF GRACE WHERE
REGULATION 9(5) OR 9(6) APPLIES**

This certificate shall, in accordance with regulation 9(5) or 9(6)* of Annex VI of the Convention, be accepted as valid until

Signed
(Signature of authorized official)

Place

Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

*

Delete as appropriate.

VUOSIPÄIVÄN AIKAISTAMINEN 9(8) SÄÄNNÖN MUKAAN

Tämän yleissopimuksen VI liitteen 9(8) säännön mukaisesti uusi vuosipäivä on

.....

Allekirjoitus
(*valtuutetun virkamiehen allekirjoitus*)

Paikka

Aika

(*viranomaisen sinetti tai leima*)

Tämän yleissopimuksen VI liitteen 9(8) säännön mukaisesti uusi vuosipäivä on

.....

Allekirjoitus
(*valtuutetun virkamiehen allekirjoitus*)

Paikka

Aika

(*viranomaisen sinetti tai leima*)

ENDORSEMENT FOR ADVANCEMENT OF ANNIVERSARY DATE WHERE REGULATION 9(8) APPLIES

In accordance with regulation 9(8) of Annex VI of the Convention, the new anniversary date is

.....
.....

Signed
(Signature of authorized official)
Place
Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

In accordance with regulation 9(8) of Annex VI of the Convention, the new anniversary date is

.....

Signed
(Signature of authorized official)
Place
Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Lisälehti kansainväliseen ilmansuojelutodistuskirjaan**SELOSTUS RAKENTEESTA JA VARUSTEISTA**

12 Huomautusten 2 kohta korvataan seuraavasti:

”2 Selostuksen pitää olla vähintään englanniksi, ranskaksi tai espanjaksi. Jos käytetään myös todistuskirjan antavan maan virallista kieltä, sitä on riittävässä määrin tai eroavuuksissa noudatettava.”

B. Muutos typen oksidien tekniseen säännöstöön

1 Seuraavat sanat lisätään 5.2.1 kohdan loppuun:

”Jos ilmeisistä teknisistä syistä tätä määräystä ei ole mahdollista täyttää, *fa* tulee olla välillä 0,93 ja 1,07.”

I Lisäys**Kansainvälisen moottorin ilmansuojelutodistuskirjan (Engine International Air Pollution Prevention Certificate) kaava****Lisälehti kansainväliseen moottorin ilmansuojelutodistuskirjaan (Engine International Air Pollution Prevention Certificate)****SELOSTUS RAKENTEESTA, TEKNISISTÄ ASIAKIRJOISTA JA VARMENNUSKEINOISTA**

2 Huomautusten 2 kohta korvataan seuraavasti:

”2 Selostuksen pitää olla vähintään englanniksi, ranskaksi tai espanjaksi. Jos käytetään myös todistuskirjan antavan maan virallista kieltä, sitä on riittävässä määrin tai eroavuuksissa noudatettava.”

Insert to International Air Pollution Prevention Certificate**RECORD OF CONSTRUCTION AND EQUIPMENT**

12 Paragraph 2 of the Notes is replaced by the following:
“2 The Record shall be at least in English, French or Spanish. If an official language of the issuing country is also used, this shall prevail in case of a dispute or discrepancy.”

B. Amendment to the NO_x Technical Code

1 The following words are added at the end of paragraph 5.2.1:
“If, for evident technical reasons, it is not possible to comply with this requirement, fa shall be between 0.93 and 1.07.”

Appendix 1**Form of Engine International Air Pollution Prevention (EIAPP) Certificate Supplement to Engine International Air Pollution Prevention (EIAPP) Certificate****RECORD OF CONSTRUCTION, TECHNICAL FILE AND MEANS OF VERIFICATION**

2 Paragraph 2 of the Notes is replaced by the following:
“2 The Record shall be at least in English, French or Spanish. If an official language of the issuing country is also used, this shall prevail in case of a dispute or discrepancy.”

N:o 46

(Suomen säädöskokoelman n:o 1199/2007)

L a k i

Puolan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 7 päivänä joulukuuta 2007

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Varsovassa 25 päivänä toukokuuta 2007 Suomen tasavallan ja Puolan tasavallan välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 7 päivänä joulukuuta 2007

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Ilkka Kanerva*

N:o 47

(Suomen säädöskokoelman n:o 228/2008)

Tasavallan presidentin asetus**Puolan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 11 päivänä huhtikuuta 2008

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Puolan tasavallan välillä turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta Varsovassa 25 päivänä toukokuuta 2007 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 20 päivänä marraskuuta 2007 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 7 päivänä joulukuuta 2007 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 10 päivänä maaliskuuta 2008, tulee voimaan 1 päivänä toukokuuta 2008 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Puolan kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 7 päivänä joulukuuta 2007 annettu laki (1199/2007) tulee voimaan 1 päivänä toukokuuta 2008.

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä toukokuuta 2008.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä toukokuuta 2008.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ulkoasiainministeri *Alexander Stubb*

Sopimus

**Suomen tasavallan hallituksen
ja
Puolan tasavallan hallituksen
välillä
turvallisuuksuokitellun tiedon
vastavuoroisesta suojaamisesta**

Suomen tasavallan hallitus ja Puolan tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

tahtovat varmistaa kaiken sellaisen tiedon vastavuoroisen suojaamisen, joka on turvallisuuksuokiteltu niiden kansallisen lainsäädännön mukaisesti ja jonka toinen sopimuspuoli on välittänyt toiselle sopimuspuolelle, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla*Sopimuksen tarkoitus*

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuuksuokiteltua tietoa, jota sopimuspuolet välittävät toisilleen ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi- tai teollisuusasioissa tai jota välitetään turvallisuuksuokiteltujen sopimusten täytäntöönpanon tai valmistelun yhteydessä taikka jota syntyy tai tuotetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan toiminnan yhteydessä.

2 artikla*Määritelmät*

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) **turvallisuuksuokitellulla tiedolla** missä tahansa muodossa, mille tahansa tietovälineelle ja millä tahansa menetelmällä tallennettua tietoa sekä esinettä tai sen osaa, jonka sopimuspuoli välittää toiselle sopimuspuolelle ja jota on suojeltava luvattomalta paljastamiselta ja johon on tehty asianmukainen mer-

Agreement

**between
the Government of the Republic of
Finland
and
the Government of the Republic of Poland
on the Mutual Protection of Classified
Information**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland hereinafter referred to as the "Parties",

Willing to ensure the mutual protection of all information, which has been classified pursuant to their national law and provided by one Party to the other Party,

Have agreed as follows:

Article 1*Purpose of the Agreement*

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information provided by one Party to the other Party for purposes of foreign affairs, defence, security, police or industrial matters, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or arising or produced within the context of an activity falling within the scope of this Agreement.

Article 2*Definitions*

For the purpose of this Agreement:

a) **Classified Information** means any information, irrespective of the form, carrier and manner of recording thereof, and object or any part thereof, which is provided by one Party to the other Party and requires protection against unauthorised disclosure and has been marked accordingly under national law.

kintä kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Tällaisen tiedon perusteella tuotetut tiedot ja esineet merkitään asianmukaisesti, ja niitä suojataan tämän sopimuksen mukaisesti;

b) **sopimuposapuolella** sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvaa valtion tai julkis- tai yksityisoikeudellista yhteisöä taikka laitosta, jolla on kelpoisuus tehdä sopimuksia;

c) **turvallisuusluokitellulla sopimuksella** sopimusta tai alihankintasopimusta, johon sisältyy tai liittyy turvallisuusluokitellun tiedon saanti;

d) **lähettävällä sopimuspuolella** sopimuspuolta, joka välittää vastaanottavalle sopimuspuolelle turvallisuusluokiteltua tietoa, mukaan lukien ensin mainitun sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvat valtion tai julkis- tai yksityisoikeudelliset yhteisöt taikka laitokset;

e) **vastaanottavalla sopimuspuolella** sopimuspuolta, joka saa lähettävältä sopimuspuolelta turvallisuusluokiteltua tietoa, mukaan lukien ensin mainitun sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvat valtion tai julkis- tai yksityisoikeudelliset yhteisöt taikka laitokset.

Information and objects generated on the basis of such information is marked accordingly and protected in accordance with this Agreement;

b) **Contractor** means any state, public or private entity or body under the jurisdiction of one of the Parties which has legal capacity to conclude contracts;

c) **Classified Contract** means a contract or subcontract which contains or involves access to Classified Information;

d) **Originating Party** means the Party, including any state, public or private entities or bodies under its jurisdiction, which provides Classified Information to the Recipient Party;

e) **Recipient Party** means the Party, including any state, public or private entities or bodies under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party.

3 artikla

Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset

1. Sopimuspuolet ovat nimenneet seuraavat toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset vastaamaan tämän sopimuksen kaikkien näkökohtien yleisestä täytäntöönpanosta ja asiaan-kuuluvasta valvonnasta:

Article 3

Competent Security Authorities

1. The Competent Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation and the relevant controls of all aspects of this Agreement are:

Suomen tasavalta:	in the Republic of Finland:
Ulkoasiainministeriö Turvallisuuksyksikkö Kanavakatu 3A PL 176, 00161 Helsinki SUOMI - FINLAND	Ulkoasiainministeriö Turvayksikkö Kanavakatu 3A PL 176, 00161 Helsinki SUOMI - FINLAND

Puolan tasavalta:	in the Republic of Poland:
- siviiliviranomainen: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego ul. Rakowiecka 2A 00-993 Warszawa POLSKA - sotilasviranomais: Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego ul. Oczki 1 02-007 Warszawa POLSKA	- in the civilian sphere: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego ul. Rakowiecka 2A 00-993 Warszawa POLSKA - in the military sphere: Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego ul. Oczki 1 02-007 Warszawa POLSKA

2. Sopimuspuolet antavat toisilleen tiedoksi 1 kappaleessa tarkoitettuja toimivaltaisia turvallisuusviranomaisia koskevat muutokset.

3. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

4 artikla

Turvallisuusluokitukset

1. Turvallisuusluokituksen tasot vastaavat toisiaan seuraavasti:

2. The Parties shall inform each other of any subsequent changes of the Competent Security Authorities referred to in Paragraph 1.

3. The Competent Security Authorities shall inform each other of other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

Article 4

Security Classifications

1. The levels of classification shall correspond to one another as follows:

Suomen tasavalta	Puolan tasavalta	Englanninkielinen käännös
ERITTÄIN SALAINEN	ŚCISLE TAJNE	“TOP SECRET”
SALAINEN	TAJNE	“SECRET”
LUOTTAMUKSELLINEN	POUFNE	“CONFIDENTIAL”
KÄYTTÖ RAJOITETTU	ZASTRZEŻONE	“RESTRICTED”

2. Vastaanottava sopimuspuoli tekee turvallisuusluokiteltuun tietoon oman vastaavan luokitusmerkintänsä 1 kappaleessa tarkoitettujen vastineiden mukaisesti.

3. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen muuttaa turvallisuusluokitusta tai peruuttaa sen ainoastaan lähettävän sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen pyynnöstä.

4. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen voi pyytää lähettävän sopimuspuolen toimivaltaista turvallisuusviranomaista ilmoittamaan perusteet tietyn turvallisuusluokan valinnalle.

2. The Recipient Party shall mark the Classified Information with its own equivalent security classification, in accordance with the equivalences referred to in Paragraph 1.

3. The Competent Security Authority of the Recipient Party shall alter the security classification or revoke it only when so requested by the Competent Security Authority of the Originating Party.

4. The Competent Security Authority of the Recipient Party may request the Competent Security Authority of the Originating Party to supply reasons for the choice of a given level of classification.

5 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroinen suojaaminen

1. Sopimuspuolet toteuttavat kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet suojataksaan turvallisuusluokiteltua tietoa. Ne antavat tälle tiedolle saman suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolle.

2. Sopimuspuolet eivät luovuta turvallisuusluokiteltua tietoa kansainvälisille järjestöille, kolmansien valtioiden virkamiehille tai oikeushenkilöille taikka kolmansissa valtioissa oleskeleville kolmansien valtioiden kansalaisille, ellei lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomaisen ole ennakolta antanut siihen kirjallista suostumusta.

3. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on välitetty.

4. Turvallisuusluokiteltua tietoa luovutetaan ainoastaan sellaisille henkilöille, joilla on tiedonsaantitarve, joista on tehty kansallisen lainsäädännön mukainen turvallisuusselvitys ja joille on annettu sekä lupa saada tällaista tietoa että asianmukaiset ohjeet.

5. Sopimuspuolet varmistavat alueillaan, että tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi tarvittava valvonta toteutetaan asianmukaisesti.

Article 5

Mutual Protection of Classified Information

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national law so as to protect Classified Information. They shall afford such information the same protection as they do to their own information at the corresponding level of classification.

2. The Parties shall not provide access to Classified Information to international organisations, to officials or legal entities of third countries, or to nationals of a third country residing in a third country, without the prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party.

3. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

4. Access to Classified Information shall be limited to persons who have a need-to-know and who, according to national law, have been security cleared and authorised to have access to such information as well as briefed accordingly.

5. In their respective territories, the Parties shall ensure that the necessary control for the implementation of this Agreement is properly carried out.

6 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

1. Ennen turvallisuusluokiteltuun sopimukseen liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon välittämistä sopimusosapuolille tai alihankkijoille taikka mahdollisille sopimusosapuolille tai alihankkijoille suorittaa vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ilman lähettävän sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen virallista pyyntöä asianmukaisen menettelyn, jolla annetaan:

a) yhteisöturvallisuus selvitykseen perustuva turvallisuustodistus;

b) henkilöturvallisuus selvitykseen perustuva turvallisuustodistus jokaiselle, jolla on tiedonsaantitarve.

2. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset varmistavat, että alihankkijoihin sovelletaan samoja turvallisuusluokitellun tiedon suojaamista koskevia vaatimuksia kuin sopimusosapuoliin.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

1. Jollei 2 ja 3 kappaleesta muuta johdu, turvallisuusluokiteltu tieto välitetään diplomaattiteitse. Vastaanottava sopimuspuoli vahvistaa kirjallisesti vastaanottaneensa turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/POUFNE/CONFIDENTIAL tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvan tiedon.

2. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia muusta turvallisuusluokitellun tiedon välityskäytännöstä, jolla varmistetaan tiedon suojaaminen luvattomalta paljastamiselta.

3. Turvallisuusluokiteltua tietoa saa välittää sähköisesti ainoastaan täysin salatussa muodossa, käyttäen salaamenetelmiä ja -laitteita, jotka toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ovat hyväksyneet.

8 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

1. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SA-

Article 6

Classified Contracts

1. Before providing Classified Information related to a Classified Contract to Contractors or sub-contractors, possible Contractors or sub-contractors, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall, without a formal request of the Competent Security Authority of the Originating Party, carry out an appropriate procedure in order to:

a) issue a facility security certificate;

b) issue a personnel security certificate to each person who has a need-to-know.

2. The Competent Security Authorities shall ensure that sub-contractors apply to the same regulations for the protection of Classified Information as laid down for Contractors.

Article 7

Transmission of Classified Information

1. Subject to Paragraphs 2 and 3, Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels. The Recipient Party shall confirm in writing the receipt of information classified LUOTTAMUKSELLINEN/POUFNE/CONFIDENTIAL or above.

2. The Competent Security Authorities may agree on another way of transmission of Classified Information ensuring its protection against unauthorised disclosure.

3. Classified information may be transmitted electronically only in fully encrypted mode, using encryption methods and devices approved by the Competent Security Authorities.

Article 8

Translation, Copying and Disposal of Classified Information

1. Information classified as ERITTÄIN

LAINEN/SCIŚLE TAJNE/TOP SECRET kuuluvaa tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut siihen kirjallisen luvan.

2. Muuhun kuin turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN/ SCIŚLE TAJNE/TOP SECRET kuuluvaa turvallisuusluokiteltua tietoa käännettäessä ja kopioitaessa noudatetaan vastaanottavan sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä.

3. Käännökseen merkitään käännöksen kielellä asianmukainen huomautus siitä, että se sisältää lähettävän sopimuspuolen turvallisuusluokiteltua tietoa.

4. Jollei 5 kappaleesta muuta johdu, turvallisuusluokiteltu tieto hävitetään kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

5. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN/SCIŚLE TAJNE/TOP SECRET kuuluvaa tietoa ei hävitetä. Se palautetaan lähettävälle sopimuspuolelle 7 artiklan mukaisesti sen jälkeen, kun sitä ei enää katsota tarpeelliseksi.

SALAINEN/SCIŚLE TAJNE/TOP SECRET may be translated or copied only if the Competent Security Authority of the Originating Party has given a prior written consent to the same.

2. Translation and copying of Classified Information other than ERITTÄIN SALAINEN/SCIŚLE TAJNE/TOP SECRET shall be pursuant to the national law of the Recipient Party.

3. Translations shall bear an appropriate note in the language into which they have been translated, stating that they contain Classified Information of the Originating Party.

4. Subject to Paragraph 5, Classified Information shall be disposed of in accordance with the national law.

5. Information classified as ERITTÄIN SALAINEN/SCIŚLE TAJNE/TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party in accordance with Article 7, after it is no longer considered necessary.

9 artikla

Vierailut

1. Vierailut vastaanottavan sopimuspuolen toimitiloihin, joissa kehitetään, käsitellään, tuotetaan tai varastoidaan turvallisuusluokiteltua tietoa tai harjoitetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa toimintaa, sallitaan ainoastaan sellaisille lähettävän sopimuspuolen edustajille, joille vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut siihen kirjallisen luvan.

2. Vierailupyynnössä on annettava seuraavat tiedot: vierailijan nimi, syntymäaika ja -paikka, passin (henkilöllisyystodistuksen) numero, kansallisuus, virka-asema ja edustettavan organisaation nimi, turvallisuustodistus, vierailun tarkoitus ja ajankohta sekä vierailun kohteena olevien organisaation ja toimitilojen nimi.

3. Vierailijoiden on noudatettava niitä kansallisia turvallisuusmääräyksiä ja -ohjeita, joita vierailun kohteena olevissa toimitiloissa sovelletaan. Vierailijalle annettu turvallisuus-

Article 9

Visits

1. Visits to premises where Classified Information is developed, handled, generated or stored, or where activities within the scope of this Agreement are carried out, shall be allowed only to visitors from the other Party, who have received a prior written permission from the Competent Security Authority of the Party hosting the visitors.

2. The request for visit shall contain the following information: name of the visitor, date and place of birth, passport (ID card) number, nationality, position and name of the organisation represented, security clearance, purpose and date of the visit, name of organisation and facilities to be visited.

3. The visitors shall follow the national security instructions and guidelines applicable in the host facility. Classified Information provided to a visitor shall be considered as

luokiteltu tieto katsotaan tämän sopimuksen mukaisesti vaihdetuksi turvallisuusluokitelluksi tiedoksi.

Classified Information exchanged under this Agreement.

10 artikla

Article 10

Tietosuojan loukkaaminen

Breach of Security

1. Vastaanottava sopimuspuoli ilmoittaa viipymättä lähettävälle sopimuspuolelle epäilystä tai todetusta turvallisuusluokitellun tiedon luvattomasta paljastamisesta tai muusta tällaisen tiedon suojan loukkaamisesta.

1. The Recipient Party shall immediately inform the Originating Party of any suspicions or discoveries of unauthorised disclosure of Classified Information or of other violations concerning the protection of such information.

2. Vastaanottava sopimuspuoli toteuttaa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kaikki mahdolliset asianmukaiset toimenpiteet rajoittaakseen loukkaamisen seurauksia ja estääkseen loukkauksen jatkumisen. Lähettävä sopimuspuoli antaa pyynnöstä tutkinta-apua, ja sille ilmoitetaan tutkimuksen tuloksesta sekä loukkauksen johdosta toteutetuista toimenpiteistä.

2. The Recipient Party shall undertake all possible appropriate measures under its national law so as to limit the consequences of violations and to prevent further violations. Upon request, the Originating Party shall provide investigative assistance and it shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken as a result of the violation.

3. Jos tietosuojaa on loukattu kolmannen valtion alueella, turvallisuusluokitellun tiedon välittänyt sopimuspuoli toteuttaa mahdollisuuksien mukaan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitetut toimet.

3. If violations have occurred in the territory of a third country, the Party which provided the Classified Information shall take actions in accordance with Paragraphs 1 and 2, if possible.

11 artikla

Article 11

Neuvottelut

Consultations

1. Sopimuspuolet edistävät toimivaltaisten turvallisuusviranomaistensa välistä yhteistyötä.

1. The Parties shall promote the co-operation between their Competent Security Authorities.

2. Varmistaakseen läheisen yhteistyön tämän sopimuksen täytäntöönpanossa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset neuvottelevat keskenään jommankumman viranomaisen pyynnöstä ja toimittavat toisilleen viipymättä kaikki asiaankuuluvat tiedot.

2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement, the Competent Security Authorities shall consult each other at the request of one of them and provide each other promptly with all relevant information.

3. Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asiaa koskevan kansallisen lainsäädäntönsä ja sen muutokset.

3. In order to implement this Agreement the Competent Security Authorities shall inform each other of their relevant national law and amendments to such law.

4. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset kehittävät yksityiskohtaiset menettelyt tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

4. The Competent Security Authorities shall develop detailed procedures for the implementation of this Agreement.

5. Sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen edustajien vierailut alueelleen keskustelemaan menettelyistä toisen sopimuspuolen välittä-

5. Each Party shall allow the representatives of the Competent Security Authority of the other Party to come on visits to its own territory to discuss the procedures for the

män turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseksi.

protection of Classified Information provided by the other Party.

12 artikla

Article 12

Riitojen ratkaiseminen

Settlement of Disputes

Kaikki sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan yksinomaan sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla.

All disputes between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties.

13 artikla

Article 13

Kustannukset

Expenses

Sopimuspuolet vastaavat omista tämän sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuneista kustannuksistaan.

Each Party shall cover its own expenses resulting from the implementation of this Agreement.

14 artikla

Article 14

Loppumääräykset

Final Provisions

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteet on toteutettu. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.

1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the national measures necessary for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. Tämä sopimus tehdään toistaiseksi. Sitä voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be amended by a mutual, written consent of the Parties.

3. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen. Jos sopimus irtisanotaan, jo välitettyä turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään tämän sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on tarpeen.

3. Each Party may terminate this Agreement by written notification observing a period of notice of six (6) months. In case of termination of this Agreement, the Classified Information already transmitted shall be handled in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary.

4. Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Varsovassa 3 päivänä syyskuuta 1997 Puolan tasavallan puolustusministeriön ja Suomen tasavallan puolustusministeriön välillä tehty kahdenvälinen tietoturvasopimus olemasta voimassa. Aiemmin välitetty turvallisuusluokiteltu tieto suojataan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

4. Upon entering into force of this Agreement, the Bilateral Security Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Ministry of Defence of the Republic of Finland, signed in Warsaw on 3 September 1997, shall be terminated. Classified Information previously transmitted shall be protected according to the provisions of this Agreement.

N:o 47

Tehty Varsovassa 25 päivänä toukokuuta 2007 kahtena alkuperäiskappaleena, molemmat suomen, puolan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Done in Warsaw on 25 th May 2007 in two original copies, each in the Finnish, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of
Finland

Puolan tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the Poland Republic

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 44—47, 4 ½ arkkia